Históricas Digital

Bernardino de Sahagún

"Sermón 20"

p. 337-347

*Siguense unos sermones de dominicas y de sanctos en lengua mexicana*
*Ms. 1485, Ayer Collection, The Newberry Library*

Bernardino de Sahagún

Mario Alberto Sánchez Aguilera (edición, transcripción, traducción, estudio introductorio y notas)
Berenice Alcántara Rojas (colaboración y prólogo)
Ben Leeming (colaboración)

Ciudad de México

Universidad Nacional Autónoma de México/Coordinación de Humanidades/UNAM Chicago/Instituto de Investigaciones Históricas

2022

696 p.

Figuras

(Serie Cultura Náhuatl, Fuentes 16)

ISBN 978-607-30-5931-2

Formato: PDF

Publicado en línea: 18 de noviembre de 2022

Disponible en:
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

D. R. © 2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

# [SERMÓN 20]

## I DOMINGO DE CUARESMA

Tema: "Su verdad te cercará como escudo; no temerás terrores nocturnos"
(Salmos 90:5) (Ms. 1485, Col. Ayer, p. 65-70)

Sermón organizado en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es "la guerra espiritual". El exordio pretende captar la atención de los gobernantes y los miembros de las élites indígenas y se concentra en que los *tlahtohqueh* instruyan a sus hijos sobre la importancia de la guerra. La primera parte relata la "guerra espiritual" que tuvo lugar entre Cristo y el demonio, cuando este último tentó al hijo de Dios en el desierto. La segunda parte presenta una especie de símil entre Jesús y los cristianos, quienes al ser bautizados se volvieron *tiyacahuan* espirituales.

En la tercera parte se describe cómo es la guerra espiritual y cómo son las armas espirituales que el devoto necesita para librar la guerra contra el demonio. Llama la atención el uso de varios referentes indígenas relacionados con la guerra, por ejemplo, el *teoyotica ichcahuipilli* es el ayuno con el que se protege el alma y la *teoyotica maccuahuitl* son los ruegos con los que se apalea al demonio cuando quiere tentar a alguien. Debido a que éste es el primer sermón de la Cuaresma, en esta parte se enuncia una serie de actividades que durante cuarenta días deberá seguir el devoto, entre las que se encuentra una descripción detallada de cómo ayunar, de las cosas que no se pueden comer y de la manera en que se debe rogar durante la noche. En esta parte se añadió un fragmento en náhuatl que propone varias maneras de rezar durante las noches de la Cuaresma (con "cuentas", oraciones verbales o por medio de la oración mental). El sermón concluye con una breve descripción de la Jerusalén celestial.

Debido a las características de este sermón, en la parte náhuatl convive el préstamo "bautismo" con el neologismo *necuaatequiliztli* (el acto de echarse agua en la cabeza) en sus diferentes formas nominales y verbales. Esto se refleja en la traducción. El sermón presenta tachaduras, anotaciones marginales y entre renglones y adiciones de citas latinas con su traducción al náhuatl. Al calce del folio donde comienza el sermón hay una anotación en español de mano de fray Bernardino que propone "otra traza". Se trata de una versión basada en Mateo 4:3 que habla sobre cómo Jesús apartó de sí al demonio cuando éste lo tentó en el desierto. La anotación es breve, pero supone un resumen de lo que podría haber sido otro sermón para esta domínica.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

**[65...]**

Dominica prima in quadragessima.
Thema Scuto circumdabit te veritas eius
{psalmos 90}[1]

{Otra traça Et accedens tentator etc. El ardit comun que el demonio tiene para derrocar a los siervos de dios al profundo de los pecados es començar por la gula y luego ir a la sobrervia y de ay luego a la avaricia que es cosa muy propinqua a la idolatria: desta manera aconetio al redemptor como lo quenta oy el evangelio. El cristiano que sabe lo que en el baptismo prometio y procura de guardarlo toma exemplo del redemptor para contrarrestar al enemigo: comiença por el aiuno y luego a las vigilias y oration menta luego a la humildad de la confession sacramental y comunion y de ay a la limosna y obras de misericordia: los que estan presos con las cadenas de la gula soberbia y avaricia aborrecen el aiuno vigilia oration penitentia etc.}[2]

In yaoyotl, in yaoquizque, auh in yaotlatquitl cuix qualli? Cuix monequi? Ca quemaca ca qualli ca monequi: ca umpa peuh in ilhuicac inic yeuantin qualtin angelome quimicalque in aqualtin angelome yn tlatlacatecolo, auh in yeuatl san miguel ca yaotequiva omochiuh. {Iuh ca yn teuhtlatolli. Factum est prelium magnum in celo Michael et angeli eius preliabantur cum dracone. Apocalipsis 12 quitoznequi Vmpa ilhuicatl itic vei iaviutl omuchiuh San miguel yoan in iangeloa yn iauhquizcaoa oquicalquizque yn vei tlacateculutl yoan yn itlatla-

1 Al margen izquierdo. M-Sahagún 1.
2 Al calce. M-Sahagún 2.

**[65...]**

Primera domínica de cuadragésima.
Tema: *Scuto circumdabit te veritas ejus*[1]
{Salmos, 90}

{Otra traza: *Et accedens tentator*,[2] etcétera. El ardid común que el demonio tiene para derrocar a los siervos de Dios al profundo de los pecados es comenzar por la gula y luego ir a la soberbia y de allí, luego a la avaricia, que es cosa muy propincua a la idolatría. De esta manera aconteció al Redentor, como lo cuenta hoy el Evangelio. El cristiano que sabe lo que en el bautismo prometió y procura de guardarlo toma ejemplo del Redentor para contrarrestar al enemigo: comienza por el ayuno y luego a las vigilias y [la] oración, mienta luego a la humanidad de la confesión sacramental y comunión, de ahí a la limosna y obras de misericordia. Los que están presos con las cadenas de la gula, [la] soberbia y [la] avaricia, aborrecen el ayuno, [la] vigilia, [la] oración, [la] penitencia, etcétera.}

¿Acaso la guerra, los guerreros y las armas de guerra son buenas? ¿Acaso son necesarias? Sí, son buenas, son necesarias, pues comenzaron allá en el cielo, cuando aquellos *ángeles* buenos combatieron con los *ángeles* no buenos, los *tlatlacatecoloh* [diablos], y aquel que es san Miguel se hizo *yaotequihua* [capitán de guerra]. {Así

1 Scuto circumdabit te veritas ejus: non timebis a timore nocturno. Salmos 90:5 (*BSIVC*). "Su verdad te cercará como escudo; no temerás terrores nocturnos" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 67).
2 Et accendens tentator dixit ei: Si Filius Dei es, dic ut lapides isti panes fiant. Mateo 4:3 (*BSIVC*). "Entonces acercándose el tentador, le dijo: Si eres hijo de Dios, di que esas piedras se conviertan en panes" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 5).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

cateculupoa opeoaloque y*n* tlatlacatecul auquic cepa ocallaque umpa ilhuicatl itic.}[3] Auh y*n* nican tlalticpac ca monequi in yaotlatquitl, yva*n* in yaoquizque yva*n* in yaoyutl inic topeualozque icaliuazque in tlaveliloque in tlatlacuani. Ca intequiuh y*n*navatil intlatlalil in tlatoque y*n* tetecuti in pipilti yn o*n*cate in tiacava: ic tlaçotlalo ic mauiztililo ca quimpia quinmanavia y*n*macevalti in i*n*uicpa tlaveliloque ca yuhquinma y*n* tepa*n* mochiuh ticate y*n* macevalti etc. Ipanpa in titlatoani in tipilli in titecutli in titiacauh ticnonotzaz y*n* mopiltzin tiquilhuiz. Notlaçopiltzine inic titecutli inic tipilli ca cenca qualli ce*n*ca mauiçauhqui ce*n*ca xictlaçotla xicmocuitlavi y*n* motequiuh, ca motequiuh in yaoyotl motlatqui in yaotlatquitl ca motequiuh in tiqui*n*namiquiz in tiquincuepaz in iyaova*n* altepetl in quipopoloznequi, ca monavatil in tiqui*n*manaviz tiqui*n*maquixtiz macevalti etc. Auh intla vel ticchiuaz motequiuh ce*n*ca titlaçotlaloz timauiztiloz. Yviny in ticnonotzaz mopiltzi in titlatoani in tipilli. In axca*n* ca no yuh techmononochilia y*n* tona*n*tzin Santa yglesia in timochintin tipilhua inic ce*n*ca tictocuitlavizq*ue* yaoyotl yvan in yaotlatquitl. Auh inic techmononochilia tona*n*tzin in Santa yglesia: ca ytech mana in Santo Eua*ngeli*o in axca*n* mitoa ipa*n* missa. Auh inic vel achitzin namechnomelavililiz ma tictotlatlauhtilican in tona*n*tzin Santa m*ari*a. Aue maria.

está en la palabra divina*: Factum est praelium magnum in caelo: Michael et angeli ejus praelibantur cum dracone*.[3] Apocalipsis 12. Quiere decir: "Allá en el interior del cielo tuvo lugar una gran guerra, san Miguel y sus *ángeles*, sus guerreros, combatieron contra el gran *tlacatecolotl* y sus infames *tlatlacatecoloh*. Los *tlatlacatecoloh* fueron derrotados [y] ni una vez más entraron allá en el interior del cielo".} Y para que los malvados, los pecadores sean apartados, sean combatidos aquí en la tierra, son necesarias las armas de guerra y los guerreros y la guerra. El trabajo, el mandato, la ley de los *tlahtohqueh* [reyes], de los *teteuctin* [señores], de los *pipiltin* [nobles] es que sean *tiyacahuan* [guerreros], por ello serán amados, por ello serán honrados, pues ellos guardan, protegen a sus maceguales de los malvados, así le ocurre a la gente, a nosotros los maceguales, etcétera. Por esto tú que eres *tlahtoani*, tú que eres *pilli*, tú que eres *teuctli*, tú que eres *tiyacauh* amonesta a tu hijo, dile: "¡Querido hijo mío!, es muy bueno, muy maravilloso que seas *teuctli*, que seas *pilli*. ¡Ámalo mucho, cuida tu trabajo! Tu trabajo es la guerra, tus bienes las armas de guerra. Tu trabajo es que pelees con ellos, que hagas retroceder a tus enemigos que quieren destruir el *altepetl* [poblado], tu mandato es que defiendas, que libres a los maceguales, etcétera. Y si haces bien tu trabajo serás muy amado, serás honrado." Esto es con lo que amonestarás a tu hijo tú que eres *tlahtoani*, tú que eres *pilli*, así como también hoy nos amonesta nuestra madre la Santa Iglesia a todos nosotros que somos sus hijos, para que cuidemos mucho

3 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

3 Et factum est praelium magnum in caelo: Michael et angeli ejus praeliabantur cum dracone, et draco pugnabat, et angeli ejus. Apocalipsis 12:7 (*BSIVC*). "Entre tanto se trabó una batalla grande en el cielo: Miguel y sus ángeles peleaban contra el dragón, con sus ángeles lidiaba contra él" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 408).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

de la guerra y de las armas de guerra. Y nuestra madre la Santa Iglesia nos amonesta con lo que está en el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy. Y para que yo pueda declararles un poquito más, ¡roguémosle a nuestra madre Santa María!: *Ave María*.

1ª pars

Scuto circu*m*dabit te veritas eius. {Ubi supra}[4] Ini*n* teotlatolli notlaçopilhuane ca **[66]** oquicuilo in yeuatl vei tlatoani yva*n* vei tiacauh dauid in ce*n*ca quimocuitlavi yaoyotl, auh inic monauaytoa q*uitoz*n*equi* In ineltiliz mitzchimalcaltiz, Ini*n* teotlatolli inic vel a*n*quimelavacacaquizque: ma vel ximotlacaquitica. In yeuatzin t*otecuy*o Jesuchr*ist*o ca vey tlatoani vei tiacauh inic oquichtli mochiuhtzinoco nican tlalticpac, ca quicalico quimomaltico in vey tlacatecolutl lucifer: yva*n* techmomachtilico in quen*in* tiquicalizque tictomaltizque y*n* timochintin, yva*n* techmomaquili in toyaotlatqui inic titochicauazq*ue*. Auh in ipa*n* eua*ngeli*o in axca*n* mitoa ipa*n* missa, vnca*n* moteneva in quen*in* t*otecuy*o oquical in toyaouh tlacateculutl in quen*in* oquimopanavili. Iz catqui in ~~imelauaca~~ euang*eli*o {Ductu*s* est Jesus etc. Ma*teo* 4 q*uitoz*n*equi*}[5] In totecuiyo Jesuchr*ist*o in iquac omoquaatequitzino, nima*n* quauhtla moçauhtzinoto, çatepa*n* moteociuiti. Auh nima*n* yvictzinco o*n*ya y*n* moteyeyecoltiani tlacateculutl quimolhuili. Intla nelli tipiltzin dios, ma xicmitalhui iny*n* tetl ma tlaxcalli mocuepa. In totecuiyo quimona*n*quilili quimolhuili. Teotlatolpa*n* icuiliuhtica. In tlacatl amo ça*n* yeyo in tlaxcalli ic nemi, ça*n* no yeuatl y*n* teotlatolli in icamacpatzinco

4 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.

5 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

Primera parte

*Scuto circundabit te veritas ejus.* {*Ubi supra*} ¡Queridos hijos míos!, esta palabra divina **[66]** la escribió aquel *huey tlahtoani* y gran *tiyacauh* David, quien tuvo mucho cuidado del enemigo, y dicha en náhuatl quiere decir: "Su verdad te escudará." Para que puedan entender correctamente esta palabra divina, escuchen esto: Aquel que es Nuestro Señor Jesucristo es el *huey tlahtoani*, el gran *tiyacauh* que vino a hacerse varón aquí a la tierra, que vino a combatir, vino a capturar al gran *tlacatecolotl* Lucifer, y vino a enseñarnos a todos nosotros cómo combatirlo, [cómo] capturarlo, y nos dio nuestras armas de guerra para que nos fortaleciéramos. Y allí en el *Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy se declara cómo Nuestro Señor combatió a nuestro enemigo el *tlacatecolotl*, cómo lo venció. He aquí ~~su declaración~~ el *Evangelio*: {*Ductus est Jesus*, etcétera.[4] Mateo 4. Quiere decir:} "Luego de haberse bautizado, Nuestro Señor Jesucristo fue a ayunar al desierto. Después tuvo hambre." Y luego el incitador *tlacatecolotl* fue hacia él, le dijo: "Si en verdad eres hijo de Dios, ¡ordénale a esta piedra que se convierta en tortilla!" Nuestro Señor le respondió, le dijo: "En la palabra divina está escrito: 'la gente no sólo vive de tortillas, sino de aquella

4 Tunc Jesus ductus est in desertum a Spiritu, ut tentaretur a diabolo. Mateo 4:1 (*BSIVC*). "En aquella sazón Jesús fue conducido del Espíritu *de Dios* al desierto, para que fuese tentado *allí* por el diablo" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 5).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

quiça totecuiyo dios. Auh in tlacateculutl nima*n* quimouiquili yn u*m*pa hierusalem teopa*n*, tlapa*n*tenco cenca aco quimotlecavili, quimolhuili. Intla tipiltzin dios nica*n* xo*n*momayavi ca yuh teotlatolpa*n* icuiliuhtica. In totecuiyo qui*n*monavatili in ia*n*gelova motechpa, inic ~~mitzitzquizque~~ {mitznapalozq*ue*}[6] ça*n* y*n*mac in tiaz inic amo timotepantlamiz. Auh in t*otecuy*o Jesuchr*ist*o occeppa quimolhuili. Teotlatolpa*n* icuiliuhtica. Amo ticmoyeyecoltiz y*n* moteouh y*n* motlatocauh. Ye no ceppa quimoviquili ceccan tepeticpac ce*n*ca vecapa, unca*n* quimottitili in ixquich altepetl y*n* cemanavac tlatocayotl yva*n* in tlalticpac necuiltonolli, quimolhuili. Intla nixpa*n* timopechtecaz intla tinechmoteotiz ixquich nimitzmacaz ca mochi naxca. In iquac nima*n* quimolhuili y*n* t*otecuy*o tlacatecolotle xiyauh xinechtlalcavi: ca teotlatolpan icuiliuhtica. Ça*n* iceltzin ticmoteotiz y*n* moteuh motlatocauh, yva*n* ~~çanil~~ çan iceltzin ~~ticmotlacamachitiz~~ ticmotlatlauhtiliz. Auh in tlacateculutl nima*n* iquac quimotlalcauili: auh in a*n*geloti nima*n* itlantzinco o*n*yaque yva*n* quimotla~~yecoltilique~~{maquiliq*ue*.}[7] Ca yeuatl inic neci in quen*in* yeuatzin t*otecuy*o oquical in tlacatecolutl, inic oquimotopevili, **[67]** ca teoyotica yaoyotl in omochiuh, ca amo ica inacayotzi*n* amo ica ymatzi*n* in omicaltzino, ca ça*n* ica in ia*nim*a. Ca amo no yaotlatquitica inic necaliua nica*n* tlalticpac: ca ça*n* teoyotica yaotlatquitl inic oquimotopevili tlacatecolutl. Ini*n* teoyotica yaoyotl ca mochipa topa*n* mochiva: auh in teoyotica necaliliztli ca ce*n*ca totech monequi y*n* ticmatizq*ue*. Auh in teoyotica yaotlatquitl ca ce*n*ca totech monequi y*n* ticpiazq*ue* yva*n*

palabra divina que sale de la boca de Nuestro Señor Dios'." Y luego el *tlacatecolotl* lo llevó al templo de Jerusalén, lo subió a la terraza más alta [y] le dijo: "¡Si eres hijo de *Dios*, tírate de aquí!, pues en la palabra divina está escrito esto: 'Nuestro Señor les da órdenes a sus *ángeles* acerca de ti, para que ~~te agarren~~ {te sostengan,} [para que] sólo vayas en sus manos, de manera que no termines en las piedras'." Y Nuestro Señor Jesucristo le dijo una vez más: "En la palabra divina está escrito: 'No pondrás a prueba a tu *teotl* [divinidad], a tu *tlahtoani*'." De nueva cuenta lo llevó a un lugar en lo alto de un cerro, allí lo hizo que mirara a lo lejos todos los *altepeme*, los *tlahtohcayotl* [reino] del mundo y las riquezas de la tierra, [y] le dijo: "Si te inclinas ante mí, si me adoras te daré todo, todo será tuyo." Luego entonces Nuestro Señor le dijo: "¡Vete, *tlacatecolotl!* ¡Aléjate de mí! En la palabra divina está escrito: 'Al único que adorarás es a tu *teotl*, a tu *tlahtoani*, y es el único al que ~~obedecerás~~ le rogarás'." Y entonces el *tlacatecolotl* luego se apartó de él, y luego los *ángeles* fueron a su lado y lo ~~sirvieron~~ {atendieron"}.[5] Con esto se comprueba cómo aquel que es Nuestro Señor combatió al *tlacatecolotl*. Al apartarlo, **[67]** tuvo lugar una batalla espiritual que no combatió con su cuerpo ni con sus manos, sino con su *ánima*, tampoco con armas de guerra con las que se combate aquí en la tierra, sino que apartó al *tlacatecolotl* con armas espirituales de guerra. Toda esta batalla espiritual nos ocurre a nosotros y nos es muy necesario conocer la batalla espiritual, y nos es muy necesario guardar y buscar las armas espirituales de guerra. Esa batalla espiritual nos la da a conocer Nuestro Señor a todos nosotros.

6 Entre renglones. M-Sahagún 2.

7 Entre renglones. M-Sahagún 2.

5 Mateo 4:1-11.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

tictemozq*ue*. In timochinti ca yeuatl in teoyotica necaliliztli techmomachtilia t*otecuy*o.

2ª pars

Scuto circu*m*dabit te v*er*itas eius. tla xiqualmocaquitica*n* notlaçopilhuane, in ixquichtin omoquaatequique ca pipilti, tetecuti, tlatoque. In iquac titoquaateq*ue* techtecutlalia techtlatocatlalia in t*otecuy*o, ca yeuatl in Charisma yva*n* olio y*n* totech quitlalia tona*n*tzin Santa yglesia, yn iquac ticcelia baptismo, ic titecutlalilo titlatocatlalilo, ye totequiuh in teoyotica yaoyotl, ye totlatqui in teoyotica yaotlatquitl. In ye uecauh tlatoq*ue* in iquac qui*n*tlatocatlaliaya, ca Chrisma intech quitlaliaya inic quimixquetzaya. In yeuatl dauid ca Chrisma inic quixquetzq*ue* inic ~~nouiya*n*~~ quitlatocatlalique, yva*n* in occequi*n*tin tlatoque. Auh in axcan noma yuh mochiva, ca in yeuatl Emperador in iquac ixquetzalo ca Chrisma ytech quitlalilia. Auh in teua*n*tin timochintin in iquac otitoquaatequique ca totech omotlali in Chrisma, ca teoyotica titlatocatlaliloque, ca otechmopiltzinti in vei tlatoani t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o, ca ye tipilhua ye totech pouhtica in ilhuicac tlatocayotl auh ca totequiuh in teoyotica titicalizque.[8] Auh in axcan ca oticceli in baptismo ca ye tipiltzin in vei tlatoani etc. tleica in amo ticmocuitlaviya motequiuh, tleica in amo tictlaçotla yaoyotl tleica in atle ticpia yaotlatquitl, tleica*n* amo ytetzinco timixcuitia y*n* moyaotequivacauh in yeuatzin t*otecuy*o Jesuchr*ist*o? tleica*n* ça*n* timacevaltontli titlacotontli, tlatlacoltica timaceval titlacauh y*n* tlacatecolutl, ca tlatlacoltica tictlacamati tictlayecoltia in diablo, titlavana titetlaxima etc. tla xiccaqui ca intla camo

8 Debe leerse *ticalizque*.

Segunda parte

*Scuto circundabit te veritas ejus*. ¡Queridos hijos míos, por favor escuchen esto! Todos los que se han echado agua en la cabeza son *pipiltin*, *teteuctin*, *tlahtohqueh*. Cuando nosotros nos echamos agua en la cabeza Nuestro Señor nos hizo *teteuctin*, nos hizo *tlahtohqueh*, pues cuando recibimos el *bautismo*, nuestra madre la Santa Iglesia puso sobre nosotros el *crisma* y el *olio*, con ello fuimos constituidos *teteuctin*, fuimos constituidos *tlahtohqueh*, nuestro trabajo ya es la guerra espiritual, nuestros bienes ya son las armas espirituales de guerra. Cuando a los *tlahtohqueh* del pasado eran constituidos *tlahtohqueh* ponían sobre ellos el *crisma* para presentarlos. A aquel que es David lo presentaron con el *crisma* para constituirlo *tlahtoani* ~~por todas partes~~, y [también] a otros *tlahtohqueh*. Y aún hoy se hace así, cuando aquel que es *emperador* es presentado, le ponen encima el *crisma*, y cuando todos nosotros nos echamos agua en la cabeza nos fue puesto el *crisma* encima, fuimos constituidos espiritualmente como *tlahtohqueh*, nos adoptó el *huey tlahtoani*, Nuestro Señor Jesucristo, ya somos sus hijos, ya nos corresponde el *tlahtohcayotl* del cielo, y nuestro trabajo es que combatamos espiritualmente. Y ahora que has recibido el *bautismo*, que ya eres hijo del *huey tlahtoani*, etcétera, ¿por qué no cuidas de tu trabajo? ¿Por qué no amas la guerra? ¿Por qué no guardas ninguna arma de guerra? ¿Por qué no sigues el ejemplo de tu *yaotequihua* [capitán de guerra], aquel que es Nuestro Señor Jesucristo? ¿Por qué sólo eres macegualucho, esclavucho que con el pecado eres macegual, eres gente del *tlacatecolotl*? Con el pecado obedeces, sirves al *diablo*, te emborrachas, adulteras, etcétera. ¡Por favor escucha esto! Si no lo

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

tiquicaliz intla camo tictopeuaz in diablo, nima*n* avel timomaquixtiz, ca yuh ca in teotlatolli. Non coronabit*ur* nisi qui legitime certauerit. q*uitoz*n*equi* Ça*n* yçel **[68]** vel momaquixtiz in aquin vel iyollocopa micaliz. Auh in axcan notlaçopiltzine ma xicmocuitlaui y*n* teoyotica necaliliztli ma xicmotlatquiti in teoyotica yaotlatquitl, ca ic vel topeualo in tlatlacateculo~~tl~~ macivin ce*n*ca miequintin ce*n*ca chicauaque ce*n*ca temamauhtique ce*n*ca tlaveliloque tlaveleque, ca neçavaliztica tlatlatlauhtiliztica vel topeualo. {neiolmelavaliztica tlamaceoaliztica tetlavculiliztica vel totoco.}[9]

combates, si no apartas al *diablo*, de ninguna manera podrás salvarte. Así está en la palabra divina: *Non coronatur nisi qui legitime certaverit*.[6] Quiere decir: "El único **[68]** que podrá salvarse es aquel que combata de buena gana." Y ahora, querido hijo mío, ¡cuida de la batalla espiritual!, ¡aprópiate de las armas espirituales de guerra!, pues con ellas podrán ser apartados los *tlatlacatecoloh*. Aunque sean muchísimos, muy fuertes, muy temibles, muy malvados, maliciosos, ellos pueden ser apartados con ayuno, con el ruego, {ellos pueden ser expulsados con confesión, con penitencias, con socorro.}

## 3ª pars

Scuto circu*n*dabit te v*er*itas ei*us*. tla xiccaqui nopiltzine, aço tiquitoa ma nicchiua y*n* notequiuh, ma nicnocuitlavi y*n* teoyotica yaoyotl ma nicnocuitlavi in teoyotica yaotlatquitl ma niquicali y*n* noyaouh. Intla yuh tiquitoay intla yuh ticnequiy: ca ce*n*ca qualli in tiquitoa ce*n*ca qualli y*n* ticnequi ic vel timomaquixtiz, Auh inic vel ticchiuaz motequiuh ma nimitzmachti quenami y*n* moyaouh, quenami in yaoyotl, auh quenami in yaotlatquitl. tla xiccaqui nopiltzine. Ca yeuatl in tlacatecolutl moyaouh mitzyaochiva mitzcuitlaviltia y*n* tlatlacolli inic mitzvicaznequi umpa mictla, yuh ca in teotlatolli. Non est nobis colluctatio aduersus carne*m* et sanguinem etc. {Ad Ephesios 6}[10] ~~Auh in yaouan~~. In yaoyotl y*n* mochiva ca amo yuhqui y*n* nica*n* tlalticpac yaoyotl ca ça*n* teoyotica yaoyotl, ca amo ica y*n* toma in tocxi mochiva ca ça*n* ica in ta*nim*a. Auh in yaotlatquitl ca amo chimalli amo ichcavipilli, amo

## Tercera parte

*Scuto circundabit te veritas ejus*. ¡Hijo mío, por favor escucha esto! Quizá dices: "¡Yo hago mi trabajo! ¡Yo cuido la guerra espiritual! ¡Yo cuido las armas espirituales de guerra! ¡Yo combato a mi enemigo!" Si así lo dices, si así lo quieres, lo que dices es muy bueno, lo que quieres es muy bueno, por ello te salvarás. Y para que puedas hacer tu trabajo yo voy a enseñarte cómo es tu enemigo, cómo es la guerra y cómo son las armas de guerra. ¡Hijo mío, por favor escucha esto! Tu enemigo es aquel *tlacatecolotl* que te hace la guerra, que te incita al pecado porque quiere llevarte allá al *mictlan* [infierno]. Así está en la palabra divina: *Non est nobis colluctatio adversus carnem et sanguinem*, etcétera.[7] {*ad* Efesios 6} ~~Y sus~~

9 Al calce. M-Sahagún 2.

10 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

6 Nam et qui certat in agone, non coronatur nisi legitime certaverit. II Timoteo 2:5 (*BSIVC*). "Asimismo no el que combate en la palestra *o en los juegos públicos*, es coronado si no lidiare según las leyes" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 329).

7 Quoniam non est nobis colluctatio adversus carnem et sanguinem, sed adversus principes, et potestates, adversus mundi rectores tenebrarum harum, contra spiritualia nequitiae, in caelestibus. Efesios 6:12 (*BSIVC*).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

macquavitl, ca ça*n* teoyotica yaotlatquitl, ça*n* yeuatl in teotlatolli ca mochimal yuh ca y*n* teotlatulli in achto omito. Scuto circu*m*dabit te v*er*itas ei*us*. Ca in yeuatl teotlatolli ca neltiliztlatolli ca ic titochimalcaltia in ivicpa tlacatecolutl. Auh in yeuatl neçaualiztli ca teoyotica ichcavipilli, ca ic momalhuia in ta*nim*a ic mochicaua y*n* ta*nim*a inic amo ytech calaquiz in iuh tlacatecolutl. Auh in yeuatl tlatlatlauhtiliztli, ca teoyotica macquavitl ic ticvitequi y*n* tlacatecululutl in iquac techiztlacauiznequi. Auh tla xiccaqui nopiltze iny*n* teoyotica yaotlatquitl ce*n*ca motech monequi in tictlaçotlaz tictemoz, ce*n*ca motech monequi ytech timomatiz y*n* neçavaliztli ca ichcavipil y*n* ma*nim*a, yva*n* ce*n*ca motech monequi tictlaçotlaz tictemoz ticpaccacaquiz in teotlatolli ca ichimal **[69]** y*n* ma*nim*a. Cenca no motech monequi tictlaçotlaz ytech timomatiz in tlatlatlauhtiliztli, ca ymacquauh y*n* ma*nim*a; ~~cenca no motech monequi~~. Izca nopiltze in quen*in* teoyotica necaliv~~i~~a ca yeuatzin in t*otecuy*o Jesuchr*ist*o otechmomachtili, ca in iquac omoquaatequitzino nima*n* quauhtla moçauhtzino vnca*n* ça*n* quimixcaviliaya in q*ui*motlatlauhtiliaya ytatzin dios: auh in iquac quimoyecolti tlacatecolutl teotlatoltica quimotopeuili. Ça*n* no yuh ticchiuaz in tevatl inic otimoquaatequi ce*n*ca motech monequi in tictlaçotlaz y*n* ticmonemiliztiz y*n* neçavaliztli ca ymalhuiloca y*n* ta*nim*a yva*n* tictlaçotlaz in tlatlatlauhtiliztli ca ic ticvitequi in tlacatecolutl inic amo techaciz, yva*n* tictlaçotlaz ticmomachtiz in teotlatolli ic vel tictopeuaz in tlacatecolutl in iquac mitziztlacauiznequi. Auh in axca*n* ca mitzmonavatilia y*n* mona*n*tzin Santa yglesia inic o*n*povalilhuitl timoçavaz ca no izq*ui*lhuitl omoçauhtzino t*otecuy*o Jesuchr*ist*o auh inic vel timoçavaz ça*n* ceppa in titlaquaz cemilhuitl yquac in ~~enemigos~~ "La guerra que tiene lugar no es como la guerra de aquí en la tierra, sino que es guerra espiritual; no se hace con nuestras manos, con nuestros pies, sino con nuestra *ánima*". Y las armas de guerra no son *chimalli*,[8] no son *ichcahuipilli*,[9] no son *maccuahuitl*,[10] sino armas espirituales de guerra, nomás es la palabra divina, que es tu *chimalli*. Así está en la palabra divina que se dijo al principio: "*Scuto circumdabit te veritas ejus*."[11] Esta palabra divina es palabra verdadera con la que nos resguardamos del *tlacatecolotl*, y el ayuno es *ichcahuipilli* espiritual el con que se cuida nuestra *ánima*, con el que se fortalece nuestra *ánima*, para que el *tlacatecolotl* así no entre en ella, y los ruegos son *maccuahuitl* espiritual con la que apaleamos al *tlacatecolotl* cuando quiere engañarnos. ¡Hijo mío, por favor escucha esto! Te es muy necesario que ames, que busques estas armas espirituales de guerra, te es muy necesario que te aficiones al ayuno, que es el *ichcahuipilli* de tu *ánima*, y te es muy necesario que ames, que busques, que escuches con alegría la palabra divina, que es el *chimalli* de **[69]** tu *ánima*, también te es muy necesario que ames, que te aficiones al ruego, que es la *maccuahuitl* de tu *ánima*, ~~también te es muy necesario~~. ¡Hijo mío! He aquí cómo es la batalla espiritual que nos enseñó aquel que es Nuestro Señor Jesucristo:

"Porque no es nuestra pelea *solamente* contra *hombres de* carne y sangre; sino contra los príncipes y potestades, contra los adalides de estas tinieblas del mundo, contra los espíritus malignos *esparcidos* en los aires" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 296).

8 Se trata de una especie de escudos elaborados a base de plumas de aves y algodón.

9 Literalmente: "vestidura de algodón". Se trata de una especie de cota de gran resistencia a los impactos de proyectiles elaborada a base de algodón.

10 Literalmente: "palo de mano". Era una especie de espada elaborada a base de un pedazo de madera con incrustaciones de obsidiana en los costados.

11 Salmos 90:5.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

nepa*n*tla tonatiuh amo ticquaz nacatl anoço nacayotl, ça*n* michi*n* yva*n* quilitl, yva*n* etl anoço totoltetl, auh in iquac ye youac amo titlaquaz. Auh in axca*n* ipa*n* quaresma in qualli inyollo teoyotica monamictique amo ~~intlan cochi in innamicva~~ {cochtlamelaoaca ioal}[11] ça*n* mononotza motlacamati inic no*n*onqua ~~cochi~~ {motlancuaqueza[12] yoalnepa*n*tla}[13] inic vel quixcavizque ~~neçavaliztli yvan~~ in tlatlatlauhtiliztli. Auh in yeuatl tlatlatlauhtiliztli ca youaltica in ce*n*ca vel mochiva, in iquac ayac tlatoa ayac tlatlacavaltia ça*n* cochiva. Auh intla tiquitoa queni*n* youaltica tlatlatlauhtilo? Nopiltzine in yeva*n*tin mozcalia, in youaltica iquac cochi occequinti moquetza motla*n*quaquetza cana calitic, quimolnamiquilia in t*otecuy*o ce*n*ca inyollocacopa quimotlatlauhtilia ixpa*n*tzinco cochca[14] elciciui ivictzinco quitlachialtia in i*n*yollo quimoyectenevilia ca yuh ca in teotlatolli. In noctib*us* extollite man*us* vestras in sancta etc. {psal*mos* 133}[15] Aço tiquitoa, cuix vnca*n* quipoa in i*n*Cuentas {Cequinti quipoa ycue*n*tas cequiti quitoa y*n* oraciones ytencu quimati cequinti y*n* quiximati oratio me*n*tal oc cenca quimoyollalilia y*n* totecuyo}[16] ~~Ca amo nopiltzine ca ça*n* uia in i*n*yollo tlatlatlauhtia intla ticmatiznequi xinechtlatlani etc~~. Auh in yeuatl teotlatolli xicmoyolloti **[70]** moyollocupa xiccaqui in izquipa temachtilo, auh in yeuatl neltoconi in teonavatilli {y*n* iximachocatzin dios yoan ynepolli}[17] motenio xicmomachti ic vel timochimalcaltiz. In iquac mitzmoye-

11 Entre renglones. M-Sahagún 2.
12 Debe leerse *motlancuaquetza*.
13 Entre renglones. M-Sahagún 2.
14 Debe leerse *choca*.
15 Al margen derecho. M-Sahagún 1.
16 Al margen derecho. M-Sahagún 2.
17 Entre renglones. M-Sahagún 2.

Luego de haberse echado agua en la cabeza, ayunó en el desierto. Allí sólo se ocupaba en rogarle a su padre Dios, y cuando el *tlacatecolotl* lo puso a prueba, él lo apartó con la palabra divina. Tú haz lo mismo. En tanto que te echaste agua en la cabeza, te es muy necesario que ames, que pongas en obra el ayuno, pues es el cuidado de nuestra *ánima*. Y ama el ruego, pues con él apaleamos al *tlacatecolotl* para que no nos agarre, y ama, conoce la palabra divina con la que apartamos al *tlacatecolotl* cuando nos quiere engañar. Y hoy tu madre la Santa Iglesia te ordena que ayunes cuarenta días, pues Nuestro Señor Jesucristo también ayunó esa suma de días. Y para que ayunes bien, come una sola vez durante el día, al medio día. No comas carne o quizá lo propio de la carne, sino pescado y quelites y frijoles, o quizá huevos. Y no comas durante la noche. Y ahora en *cuaresma* los de buen corazón, los que se casaron espiritualmente no ~~duermen junto a sus conyugues~~ {duermen correctamente[12] durante la noche,} sino que reflexionan, se regocijan, ~~duermen~~ {se arrodillan a la media noche} a solas, para poder dedicarse ~~al ayuno y~~ al ruego. Y ese ruego se ejecuta en demasía durante la noche, cuando nadie habla, nadie estorba, sino que se duerme. Y si tú dices: "¿Cómo se ruega por la noche?" ¡Hijo mío!, aquellos que son instruidos se levantan de noche, cuando los demás duermen, se arrodillan en algún lugar dentro de casa, recuerdan a Nuestro Señor, le ruegan de buena gana, lloran ante él, suspiran, lo miran con su corazón, lo alaban. Así está en la palabra divina: *In noctibus extollite manus vestras in sancta*, etcétera.[13] {Salmos 133} Quizá dices:

12 Aludiendo a dormir de manera anormal, es decir, con constantes interrupciones de sueño para hacer oración.
13 Ecce nunc benedicite Dominum, omnes servi Domini: qui statis in domo Domini, in atriis domus Dei nostri. In noctibus extollite manus vestras in sancta, et benedicite

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

yecultia tlacatecolutl inic titlateotocaz anoço ticopaltemaz etc. nima*n* tiquitoz, ca amo nicchivaz ca nicmati y*n* neltoconi nicmati ca ça*n* ce dios ça*n* ce*n* tlatoani ca tlatlacolli y*n* tlateotoquiliztli etc. Auh in iquac mitzmoyeyecultia tlacatecolutl inic tichtequi anoço titetlaximaz, nima*n* tiquitoz. Ca nicmati y*n* teonavatilli, ca tlatlaculli y*n* tetlaximaliztli in ichtequiliztli, ca amo nicchivaz etc. Intla yuh ticchivazy, notlaçopiltzine: in iquac timiquiz mitzmocalaquiz y*n* t*otecuy*o in itecpa*n*cha*n*tzinco. Auh in itecpa*n*caltzin dios ca ce*n*ca vecapa ce*n*ca vei ce*n*ca chicauac, ce*n*ca tipapaquiz ce*n*ca timotlamachtiz in iquac tiquittaz. Izca teotlatolpa*n* icuiliuhtoc. Et habebat mur*um* altum et magnu*m* ha*ben*tem portas duodecim etc. Apoca*lipsis* 22 Cap*itul*o q*uitoz*n*equi* Oniquittac in itecpancaltzin t*otecuy*o, auh in itepa*n*yo ce*n*ca vey ce*n*ca vecapa, auh inic calacova in porta matlactlama*n*tli omome, ey porta itztimani in u*n*pa valquiça tonatiuh, oc no ey in u*n*pa calaqui tonatiuh, oc no ey umpa tlachia in u*n*pa a*n*quitocayotica ~~mix~~ mictlanpa, oc no ey in u*n*pa a*n*quitocayotia ciuatlanpa. Auh in itepa*n*caltzin t*otecuy*o ca necoc ixquich. Auh in tetl inic omochiuh tepantli, mochi tlaçotetl: auh in itvallo mochi cuztic teocuitlatl ce*n*ca chipavac, ayac vel quitoz inic mauiçauhqui inic tlaçotli in itepa*n*caltzin t*otecuy*o Auh yeua*n*tin in chicauaque in teoyotica tiacavan umpa calaquizque. Ma techmomaquili y*n* t*otecuy*o ygr*aci*a inic vel titicalizque nica*n* tlalticpac inic umpa ticalaquizque iquac timiquizque. Ma y*uh* mochiva.

"¿Acaso allí cuentan sus *cuentas*?"[14] {Algunos cuentan sus *cuentas*, otros dicen *oraciones* que se saben de memoria, otros reconocen que la *oración mental* consuela aún más a Nuestro Señor.} ~~¡Pues no, hijo mío!, ruegan mansamente en sus corazones. Si quieres saber, ¡pregúntame!, etcétera~~. Y memoriza **[70]** aquella palabra divina, escúchala de buena gana cada vez que es enseñada. Y conoce la fe, los mandatos divinos, {que son el conocimiento de Dios y su orgullo,} su fama, en ellos podrás escudarte. Cuando el *tlacatecolotl* te pone a prueba para que idolatres o quizá ofrezcas copal, etcétera, luego dile: "No lo haré, pues yo conozco la fe, sé que sólo hay un Dios, sólo un *tlahtoani,* que el pecado, la idolatría, etcétera." Y cuando el *tlacatecolotl* te pone a prueba para que robes o quizá adulteres, luego dile: "Yo conozco los mandatos divinos. No cometeré pecado, adulterio, robo, etcétera." ¡Querido hijo mío!, si actúas así, cuando mueras Nuestro Señor te meterá en su *tecpancalli* [casa real]. Y el *tecpancalli* de Dios es muy alto, es muy grande, es muy fuerte, cuando lo veas te alegrarás mucho, te regocijarás mucho. He aquí lo que está escrito en la palabra divina: *Et habebat murum altum, et magnum, habentem portas duodecim*, etcétera.[15] Apocalipsis, *capítulo* 22. Quie-

Dominum. Salmos 133:1-2 (*BSIVC*). "Ea pues, bendecid al Señor ahora *mismo* vosotros todos, oh siervos del Señor. Vosotros los que asistís a la casa del Señor, en los atrios del templo de nuestro Dios. Levantad por las noches vuestras manos hacia el santuario y alabad al Señor" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 96).

14 Refiriéndose al rosario.

15 Et habebat murum magnum, et altum, habentem portas duodecim: et in portis angelos duodecim, et nomina inscripta, quae sunt nomina duodecim tribuum filiorum Israel. Apocalipsis 21:12 (*BSIVC*). "Y tenía un muro grande y alto, con doce puertas, y en las puertas doce ángeles y nombres esculpidos, que son los nombres de las doce tribus de los hijos de Israel" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 418).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

re decir: "Yo vi el *tecpancalli* de Nuestro Señor, y sus murallas son muy grandes, muy altas. Y se entra por doce *puertas*: tres *puertas* que están viendo hacia donde sale el sol, otras tres hacia donde se mete el sol, otras tres que miran hacia el lugar que ustedes llaman *mictlampa*,[16] otras tres hacia el lugar que ustedes llaman *cihuatlampa*.[17] Y el *tecpancalli* de Nuestro Señor es cuadrado, y las piedras con que se hizo la muralla son todas piedras preciosas, y el patio es todo de oro amarillo muy puro. En tanto maravilloso, en tanto precioso, nadie puede describir el *tecpancalli* de Nuestro Señor."[18] Y entrarán en él aquellos que son fuertes, que son *tiyacahuan* espirituales. ¡Que Nuestro Señor nos dé su *gracia*, para que podamos combatir aquí en la tierra, para que cuando muramos entremos allá! ¡Que así sea!

16 Literalmente: "rumbo de los muertos". En la cosmovisión mexica, este lugar estaba al norte.

17 Literalmente: "rumbo de las mujeres". En la cosmovisión mexica, este lugar estaba al sur.

18 Apocalipsis 21:12-22.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html